

Guide de conversation

norvégien

de poche



— God morgen!
... til venstre
BLaBLaBLA
blablaBla
Hva koster...?

BLaBLaBLA
blablaBla
blab

ASSiMiL
Langues de poche

Le Norvégien de poche

O'Niel V. Som

adaptation française de Françoise Heide

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
FRANCE

AVANT-PROPOS

Le norvégien	2
Prononciation / accentuation	3
Consonnes	3
Voyelles	4
Accentuation, intonation	5
Longueur des syllabes	5
Trois formules pour se lancer	6
Har du...?	6
Jeg vil...	7
Hvor er...?	8

GRAMMAIRE

Les noms	10
Articles, formes définie et indéfinie	10
Noms masculins	11
Noms neutres	11
Noms féminins	12
Les adjectifs démonstratifs (ce, cette, ces)	14
Le génitif (expression de la possession)	15
Les adjectifs qualificatifs	15
Adjectifs qualificatifs de couleur	18
Le comparatif et le superlatif de supériorité	18
Comment exprimer la comparaison	19
Les verbes	21
Forme de base	21
L'impératif	22
Le présent	22

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Passif et forme pronominale	23
Le prétérit, le participe passé et le parfait	24
Les verbes forts	26
Les pronoms personnels	28
Les adjectifs et pronoms possessifs	29
Les prépositions, les adverbes de lieu.	30
Les adjectifs et pronoms interrogatifs	31
Les conjonctions de coordination	32
Les conjonctions de subordination	32
Le pronom relatif	32
L'ordre des mots	33
Modèles de phrases	35
Ordres	35
Affirmations	36
Questions sans mot interrogatif	37
Questions avec pronom/adjectif interrogatif	38
Propositions relatives	39
Chiffres et nombres	39
Les adjectifs numéraux ordinaux	40
L'expression du temps	41
Les jours	41
Les mois	41
Les saisons	41
Pêle-mêle...	42
L'heure	42
Adverbes et expressions adverbiales de temps	43

CONVERSATION

Un peu de civilisation	45
Petites remarques à l'attention des automobilistes	46
Tournures de la vie courante	47
Bonjour, au revoir...	47
Questions élémentaires	47
Oui ou non ?	47
Formules de politesse	48
Souhaits et bons vœux	50
Deux ou trois jurons de base...	50

Comment entrer en contact	51
Dans la rue, au bord de la route...	51
Au restaurant	51
Au comptoir	52
Sur la piste de danse.	52
Comment ça va ?	53
En vacances	54
Comment faire connaissance	54
Nom – métier.	54
Âge.	56
Logement	57
Famille	57
Parlons du temps	57
Sur la route...	59
... dans les transports en commun	59
En taxi	60
Sur le ferry	60
En voiture	61
Indications diverses	64
Éléments du paysage	66
En ville	67
Voyager – Se loger	68
Comment se restaurer	72
Au restaurant	73
Quelques spécialités culinaires norvégiennes.	74
Les poissons	75
Les fruits	76
Les viandes.	77
Les modes de préparation.	78
Les gibiers et volailles.	78
Les légumes	78
Les boissons sans alcool.	79
L'alcool.	80
Au supermarché	80
Comment faire des achats	82
... sur le marché	83
Formalités	84
Comment téléphoner	85
Comment se faire soigner.	86

Petit vocabulaire nynorsk (néo-norvégien)	89
Bibliographie	94

LEXIQUES

Norvégien – français	99
Français – norvégien	116

Ces premières pages vous permettent d’ores et déjà de poser des questions simples. Pour pouvoir, à présent, construire vous-même des phrases correctes, vous devez axer votre attention sur trois éléments :

1. Le choix des mots

Vous disposez, à la fin de cet ouvrage, d’un vocabulaire de base sous forme de lexique. Cependant, les mots que l’on rencontre le plus fréquemment dans une langue sont les petits mots de liaison, les pronoms, les prépositions et les verbes auxiliaires. Cette masse de mots-chevilles, absolument indispensables, se trouve résumée dans des tableaux. Le mieux est de les apprendre par cœur.

2. L’ordre des mots

Dans la phrase norvégienne, les mots n’ont pas toujours le même ordre qu’en français. Vous trouverez à cet effet, dans les pages suivantes, quelques règles simples, illustrées d’exemples, ainsi que des “plans de phrases” qui vous serviront de modèle.

3. La forme des mots

La forme (notamment la terminaison) de la plupart des mots varie selon leur emploi (par exemple singulier ou pluriel). Parmi les mots concernés se rangent les noms, les adjectifs et les verbes.

En norvégien comme en français, les noms ont un genre. Cependant, le norvégien connaît de ce point de vue une situation assez particulière : le **bokmål** classique ne possède traditionnellement que deux genres, le masculin et le neutre, tandis que les dialectes et le **nynorsk** en comptent un troisième, le féminin. À la suite de la volonté de rapprochement entre les différents parlers, le féminin s’y est trouvé introduit à petites doses. La grande majorité des noms continue donc à se répartir entre le masculin et le neutre, tandis que le féminin, qui est plus ou moins employé selon la personne qui parle et le contexte, n’est obligatoire que très rarement, et à la forme définie. Vous ne le trouverez indiqué ici que lorsqu’il pourrait être gênant de l’ignorer.

ARTICLES, FORMES DÉFINIE ET INDÉFINIE

En norvégien, l’article défini (le, la les) prend la forme d’une terminaison du nom.

masculin (m.)	-en
neutre (n.)	-et
féminin (f.)	-a
pluriel (pl.)	-ene (exceptionnellement : -a)

Ce qui donne :

dag (m.)	jour	dagen	le jour
hus (n.)	maison	huset	la maison
kone (f.)	épouse	kona	l’épouse
gater (pl.)	rues	gatene	les rues

Dans la terminaison **-et** du neutre, le **t** final est muet, ce qui donne un son entre le “é” et le “e” français.

UN PEU DE CIVILISATION

- Les Norvégiens ne sont ni des rustres, ni des champions de la politesse. La galanterie traditionnelle a laissé la place à un réel respect de l’égalité entre les sexes.
- Les Norvégiens ne font pas étalage de leurs sentiments. Évitez donc de vous plaindre à tout venant, et ne parlez surtout pas de vos petits bobos... La geignardise n’est guère prise.
- En Norvège, on remercie beaucoup. Ne quittez pas la table, sans dire **takk for maten!**, *merci pour le repas* – ou ceux avec qui vous avez partagé le repas seront offusqués. Lorsque c’est vous qu’on remercie, répondez soit **vær så god!**, *je vous/t’en prie*, soit **takk i like måte!** *merci à toi/vous, de la même façon*.
- Dans la vie quotidienne, les Norvégiens attachent peu d’importance à l’habillement. Au travail comme en week-end, la simplicité vestimentaire est le mot d’ordre. Néanmoins, en certaines circonstances, telles qu’une fête de famille ou un dîner au restaurant, la correction exige au contraire que l’on s’endimanche. Mieux vaut se renseigner.

- La poignée de mains est d'un usage très limité. Quant aux embrassades, évitez-les sous peine de malentendu. Le joue-contre-joue furtif (que l'on appelle **klem**) est la manifestation maximale de tendresse que l'on accorde à des personnes très proches, dans des moments d'émotion. Contentez-vous d'un **hei!** amical en guise de salutation, et de **ha det!** lorsque vous quittez vos nouvelles connaissances.

- Ne trichez jamais dans les files d'attente ! Vous vous feriez vertement rappeler à l'ordre.

- L'organisation des repas diffère sensiblement de la nôtre. Le petit-déjeuner est copieux – souvent tardif le dimanche. Une collation sur le pouce coupe la journée aux alentours de midi. Le repas principal a lieu au retour du travail, à partir de 16 heures, 14 heures à la campagne. Les plus affamés s'accordent quelques tartines pour clore la soirée. Toute la journée, le café (assez peu tassé) coule à flots.

Petites remarques à l'attention des automobilistes

- Les feux de croisement sont obligatoires, quelles que soient l'heure et la météo.

- Respectez scrupuleusement les limitations de vitesse, même si elles vous paraissent sévères.

- Laissez passer les piétons dès qu'ils manifestent l'intention de traverser.

- Méfiez-vous de la mauvaise visibilité dans les tunnels : ils sont rarement éclairés.

- Dans les côtes, la priorité ne revient pas au véhicule qui monte. Celui qui est le plus près d'une aire de refuge est censé laisser passer l'autre, quitte à devoir reculer.

TOURNURES DE LA VIE COURANTE

Bonjour, au revoir...

God morgen!	<i>gou môrën</i>	bonjour (le matin)
God dag!	<i>gou dag</i>	bonjour (plus solennel...)
God kveld!	<i>gou kvèl</i>	bonsoir
God natt!	<i>gou natt</i>	bonne nuit
Hei!	<i>Hei</i>	bonjour, salut (courant)
Hei karer / jenter!	<i>Hei karër / yè'ntër</i>	salut les gars / les filles !
Hei så lenge!	<i>Hei sô lè'nguë</i>	à tout à l'heure
Ha det / hadde!	<i>Hadé / Haddé</i>	au revoir
Ha det bra!	<i>Hadé bra</i>	au revoir (plus appuyé)

Questions élémentaires

Finnes det...?	<i>fïnnës dé</i>	Y a-t-il... ?
Har du...?	<i>Har du</i>	As-tu / Avez-vous... ?
Hva koster det?	<i>va kôstër dé</i>	Combien ça coûte ?
Hvor mye blir det?	<i>vour müyë blir dé</i>	Ça fait combien ?
Jeg vil gjerne ha...	<i>yei vil yernë Ha</i>	Je voudrais (avoir)...

Oui ou non ?

Ja.	<i>ya</i>	Oui.
Jo!	<i>you</i>	Si !
Ja vel.	<i>yavel</i>	Ah, bon.
Jaså?	<i>yassô</i>	Ah bon ? (étonnement)
Hva så ?	<i>va sô</i>	Et alors ?
Sikkert!	<i>sikkët</i>	Sûrement !
Nei.	<i>nei</i>	Non.
Aner ikke!	<i>anër ikkë</i>	Je n'en sais rien. (familier)

Forstår du?	<i>forstôr du</i>	Tu comprends / Vous comprenez ?
Jeg forstår ikke.	<i>yeĩ forstôr ikkē</i>	Je ne comprends pas.



JA . – JASÁ?
(Oui. – Ah bon ?)

Formules de politesse

takk / takk skal du ha	<i>tak ska du Ha</i>	merci
mange / tusen takk	<i>mā'nguē / tussēn takk</i>	merci beaucoup
vær så god	<i>vēsso / vèchô gou</i>	je t'en prie / je vous en prie
unnskyld	<i>ú'nchüll</i>	pardon
ingen årsak	<i>i'ng-ēn ôrsak</i>	de rien, il n'y a pas de quoi
i like måte	<i>i likē môtē</i>	à toi / vous de même...

Les caractères spéciaux Æ (æ), Ø et Å (å) sont placés à la fin de l'alphabet.

Abréviations utilisées :

(m.) = masculin	(f.) = féminin	(n.) = neutre
(sing.) = singulier	(pl.) = pluriel	
(fam.) = familier	(pron. pers.) = pronom personnel	
(adj.) = adjectif	(pron. rel.) = pronom relatif	

NORVÉGIEN – FRANÇAIS

A		av	(idée d'enlever, de partir)
aldri	jamais	avhengig	dépendant
alene	seul	avis (m.)	journal
alle	tous	B	
allmen	général	bak	derrière
alltid	toujours	bake	cuire au four, faire de la pâtisserie / du pain
alvorlig	sérieux		
anbefale	recommander	bare	seulement, si seulement
annen	autre/ deuxième	barn (n.)	enfant
ansikt (n.)	visage	be (om)	prier, demander qqch. à qqn, inviter
ansvarlig	responsable		
anta	supposer	befale	ordonner
appelsin (m.)	orange		
arbeide	travailler		
at	que (<i>conj. de sub.</i>)		

BLaBlaBLA
bla bla Bla BLaBlaBLA
bla bla Bla

— Bonjour !
À gauche

BLaBlaBLA
bla bla Bla
Combien coûte... ?

Un visa pour l'évasion

144
pages

Un guide de conversation original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **50 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en norvégien



Prix : 9,00 €
ISBN : 978-2-7005-0520-7



www.assimil.com

design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux